

台/中/文/英/名/稱：_____

地/址/電/話/傳/真：_____

SEKTOR
FORMAL

勞動契約 養護機構/醫院類

PERJANJIAN KERJA ANTARA MAJIKAN DENGAN **PERAWAT DI PANTI JOMPO/RUMAH SAKIT (NURSING HOME)**

養護機構/醫院名稱 (以下簡稱為 甲方)：_____

Nama Panti Jompo/Rumah Sakit：_____

地址：_____

Alamat：_____

電話：_____

Nomor Telepon：_____

SELANJUTNYA DISEBUT **PIHAK PERTAMA**

勞工姓名 (以下簡稱為 乙方)：_____

Nama Pekerja：_____

在印尼住址：_____

Alamat di Indonesia：_____

護照號碼，簽發日期及地點：_____

Nomor paspor, _____

tanggal dan tempat pengeluaran _____

出生日期：_____ 出生地點：_____ 性別：_____

Tanggal Lahir：_____ Tempat Lahir：_____ Jenis Kelamin：_____

婚姻狀況： ☐ 已婚 ☐ 未婚 ☐ 離婚

Status Perkawinan Menikah Belum menikah Cerai

十八歲以下未婚子女數目：_____

Jumlah anak dibawah umur 18 tahun dan belum menikah：_____

受益人姓名：_____

Nama ahli waris：_____

如遇意外時通知：_____

姓名：_____

Nama：_____

住址：_____

Alamat：_____

電話：_____ 關係：_____

Telepon Hubungan

SELANJUTNYA DISEBUT **PIHAK KEDUA**

甲方僱用乙方於中華民國境內擔任 養護機構/醫院監護工 工作而簽訂本合約。雙方約定事項有關條件詳列於下：

PIHAK PERTAMA menempatkan PIHAK KEDUA di Taiwan, sebagai **Perawat di Panti Jompo/Rumah Sakit** dan kedua belah pihak sepakat untuk menandatangani Perjanjian Kerja mengenai hal-hal sebagai berikut:

第一條	契約期間
Pasal 1	Jangka Waktu Perjanjian Kerja
	自乙方抵達中華民國台灣地區報到之日起____年____月____日。 並依中華民國政府法令規定，期滿勞僱關係自動終止。
	Kontrak ini berlaku selama ____ tahun ____ bulan ____ hari terhitung sejak PIHAK KEDUA tiba di Taiwan. Hubungan kerja antara PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA akan putus dengan sendirinya setelah jangka waktu Perjanjian Kerja ini berakhir.
第二條	乙方義務
Pasal 2	Kewajiban PIHAK KEDUA
	2.1 乙方受僱於甲方擔任 <u>養護機構/醫院監護工</u> 。 PIHAK KEDUA bekerja di PIHAK PERTAMA sebagai <u>Perawat di Panti Jompo/Rumah Sakit</u> .
	2.2 乙方接受甲方監督指揮，擔任甲方所指定之工作，並應保持良好態度，妥善維護本人及同事之安全。 Di bawah pengawasan dan pengarahan dari PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA selama menjalankan tugas yang telah ditetapkan oleh PIHAK PERTAMA harus bersikap baik, menjaga keselamatan sendiri dan rekan kerjanya.
第三條	工作時間
Pasal 3	Waktu Kerja
	勞工每日正常工作時間不得超過八小時，每二週工作總時數不得超過八十四小時。1天工作不得超過12個小時，延長工作時間1個月不超過46個小時。如有超工作或晝夜輪班需要時，在乙方身體狀況許可應配合甲方要求並依中華民國勞動基準法令辦理。 Jumlah waktu kerja PIHAK KEDUA sehari adalah 8 (delapan) jam dan total jam kerja setiap 2 (dua) minggu tidak boleh melebihi 84 (delapan puluh empat) jam. 1 Hari tidak boleh bekerja lebih dari 12 jam, jumlah lembur dalam 1 bulan tidak melebihi 46 jam. Dalam kondisi fisik yang mendukung PIHAK KEDUA bersedia memenuhi permintaan PIHAK PERTAMA bila diperlukan untuk lembur atau pergantian waktu kerja siang dari/ke malam hari dan pelaksanaan/perhitungannya harus disesuaikan dengan Peraturan Perburuhan di Taiwan.

第四條	甲方義務連
Pasal 4	Kewajiban PIHAK PERTAMA
	<p>4.1 工資：月支工資為新台幣 _____ 元，每月定期發給並依中華民國有關法令規定由甲方代扣繳勞工保險及健康保險。</p> <p>PIHAK PERTAMA wajib memberikan gaji setiap bulan sebesar NT\$ _____, diberikan kepada PIHAK KEDUA pada tanggal yang telah ditentukan setiap bulannya. PIHAK PERTAMA boleh memotong gaji PIHAK KEDUA untuk membayar biaya yang ditentukan oleh pemerintah Taiwan seperti asuransi kesehatan dan asuransi tenaga kerja.</p> <p>4.2 該薪資及明細(中印文)須每個月全額直接交給乙方並且不得交給第三者。</p> <p>Gaji harus diberikan seluruhnya langsung kepada PIHAK KEDUA setiap bulannya dan rinciannya (dalam bahasa Mandarin dan Indonesia) tidak boleh diberikan atau dititipkan kepada pihak ketiga.</p> <p>4.3 超時工作報酬計算方式，依中華民國勞動基準法。計算方式如下：</p> <p>Pembayaran uang lembur harus sesuai dengan Hukum Perburuhan yang berlaku di Taiwan. dengan cara perhitungan sebagai berikut:</p> <p>(1). 延長工作時間在兩個小時內者，按平日每個小時工資乘 1.33 倍。</p> <p>Untuk lembur 2 (dua) jam pertama, besarnya uang lembur adalah gaji harian setiap jamnya dikalikan 1.33</p> <p>(2). 延長工作時間在兩個小時以上者，但未達四個小時，按平日每個小時工資乘 1.66 倍。</p> <p>Untuk lembur jam berikutnya (lebih dari 2 (dua) jam) namun tidak lebih dari 4 (empat) jam, besarnya uang lembur adalah gaji harian setiap jamnya dikalikan 1.66.</p> <p>(3). 乙方於已訂之休假工作者，其計算工資為按平日每小時工資額加倍發給之。若工作超過八小時者，延長工作時間之工資依本契約第4.3(1)及4.3(2)。</p> <p>Untuk lembur dihari libur yang telah ditetapkan, selain gaji pokok harian maka pihak kedua berhak mendapatkan uang lembur yang besarnya sama dengan gaji pokok harian; Apabila bekerja lebih dari 8 (delapan) jam maka perhitungannya mengacu kepada pasal 4.3 point (1) dan point (2) diatas.</p> <p>(4). 因天災、事變或突發事件必須正常工作時間以外工作者，甲方得延長第三條項規定之工作時間，按平日每個小時工資加倍給付工資並甲方應於事後補給乙方以適當之休息。</p>

	<p>Apabila karena alasan bencana alam atau hal-hal lain di luar kemampuan manusia sehingga harus bekerja diluar perjanjian, pihak pertama harus mentaati pasal 3 (tiga), cara perhitungannya adalah sebesar 2 (dua) kali lipat dari perhitungan gaji harian dan setelahnya PIHAK PERTAMA memberikan waktu istirahat yang cukup kepada PIHAK KEDUA.</p>
	<p>4.4 甲方提供乙方膳宿，但每月自薪資中扣新台幣_____元膳宿費。</p> <p>Pihak pertama harus menyediakan tempat tinggal yang layak kepada pihak kedua, dan kedua belah pihak menyetujui besarnya biaya akomodasi yang dapat dipotong dari gaji pihak kedua adalah sebesar NT\$ _____ setiap bulannya.</p>
	<p>4.5 甲方須尊重乙方之個人信仰並允許乙方實行宗教活動。</p> <p>PIHAK PERTAMA harus menghormati agama dan kepercayaan yang dianut PIHAK KEDUA. PIHAK PERTAMA wajib memberikan kesempatan kepada PIHAK KEDUA untuk menjalankan ibadahnya.</p>
第五條	休假及請假
Pasal 5	Cuti dan ijin kerja
	<p>5.1 乙方於服務一年以上三年未滿者，每年由甲方給予特別休假七日，或經過乙方同意折發工資 (NT\$ _____ X 7 日並且直接交給乙方)。</p> <p>Setelah PIHAK KEDUA bekerja genap 1 (satu) tahun dibawah 3 tahun, setiap tahun PIHAK PERTAMA wajib memberikan PIHAK KEDUA 7 (tujuh) hari cuti tanpa memotong gaji atau atas persetujuan PIHAK KEDUA dapat digantikan dengan uang (yang besarnya NT\$ _____ X 7 hari dan diberikan langsung kepada PIHAK KEDUA).</p>
	<p>5.2 有關喪假，婚假及職業災害須依照中華民國勞動基準法辦理。</p> <p>Mengenai cuti karena alasan duka, menikah, sakit dan kecelakaan kerja PIHAK PERTAMA wajib memberikan izin kepada PIHAK KEDUA dan disesuaikan dengan Peraturan Perburuhan Taiwan.</p>
	<p>5.3 甲方每七天內須給乙方一天休假，其餘休假依中華民國勞動基準法規定辦理。如乙方於<u>休假日</u>工作者，其計算工資須依照中華民國勞動基準法辦理。(每日 NT\$ _____)</p> <p>PIHAK KEDUA berhak mendapatkan libur 1 (satu) hari dalam 7 (tujuh) hari dan mendapat libur pada hari-hari libur resmi yang ditentukan didalam Peraturan Perburuhan Taiwan. Bila PIHAK KEDUA bekerja dihari libur tersebut maka perhitungan lembur merujuk kepada Peraturan Perburuhan Taiwan. (NT\$ _____/hari)</p>
第六條	保險
Pasal 6	Asuransi
	<p>6.1 於聘僱期間內，甲方應為乙方辦理加入勞工及健康保險，保險費之負擔則依中</p>

	<p>華民國勞工保險條例及相關法令分攤之。</p> <p>Selama penempatan di Taiwan, PIHAK PERTAMA wajib membantu PIHAK KEDUA untuk mengurus asuransi kesehatan dan tenaga kerja. Pembayaran premi untuk asuransi tersebut disesuaikan dengan Peraturan Asuransi Buruh Taiwan dan peraturan lain-lain yang bersangkutan.</p> <p>6.2 若甲方無法為乙方辦理勞保，甲方應為乙方提供新台幣三十萬元以上之意外事故保險，做為乙方工人無論在工作時間或工作時間外。</p> <p>Bila PIHAK PERTAMA tidak dapat membelikan Asuransi Tenaga Kerja maka PIHAK PERTAMA wajib menggantikan dengan Asuransi Jiwa lain yang pertanggungjawabannya minimal NT\$ 300,000.</p> <p>6.3 若甲方無法提供乙方勞保或意外險，如發生意外，甲方須依勞保條例理賠相同之金額。</p> <p>Bila terjadi kecelakaan kerja dan majikan tidak membelikan Asuransi Tenaga Kerja atau Asuransi Jiwa maka PIHAK PERTAMA harus bertanggung jawab sebesar nilai pertanggungan yang harus dibayar oleh pihak asuransi.</p>
第七條	契約之終止及效果
Pasal 7	Pemutusan hubungan kerja dari Perjanjian Kerja
	<p>7.1 乙方在工做期間內，如無法適任工作時，並且提出證明（三次警告函且經過雙方認定），甲方得終止契約將其遣送返國，乙方應無異議立即返國。乙方應於前14日向地方政府辦理終止聘雇關係驗證程序。</p> <p>Apabila PIHAK KEDUA terbukti (3 kali surat peringatan yang disetujui oleh kedua belah pihak) tidak mampu melaksanakan kewajibannya maka PIHAK PERTAMA dapat mengakhiri atau memutuskan hubungan kerja dan PIHAK KEDUA bersedia kembali ke Negara asal. 14 (empat belas) hari sebelum pemulangan yang bersangkutan harus dibawa dulu ke pusat konseling daerah guna pengecekan alasan kepulangannya.</p> <p>7.2 乙方在契約期間內，如有下列情形之一者，並且提出證明，甲方得終止契約，乙方應無異議立即返國。</p> <p>Selama masa penempatan, apabila terbukti terjadi hal-hal seperti di bawah ini, PIHAK PERTAMA berhak memutuskan hubungan Kerja</p> <p>(1). 勞工對於所擔任之工作確實不能勝任，並經合理之書面警告三次以上者。Terbukti PIHAK KEDUA tidak mampu menjalankan kewajibannya dan telah mendapatkan surat peringatan yang masuk akal minimal 3 (tiga) kali.</p> <p>(2). 受聘僱期間內，拒絕接受定期健康檢查或其身心狀況無法勝任所指派之工作或罹患法定傳染病或死亡者，或經發現為嗎啡或安非他命藥物非法使用者。</p> <p>Selama penempatan, PIHAK KEDUA menolak pemeriksaan kesehatan/<i>medical checkup</i> periodik, kondisi mental dan fisik yang</p>

	<p>menyebabkan tidak dapat menjalankan kewajibannya atau menderita penyakit menular atau yang mematikan, terbukti memakai obat-obat terlarang seperti Morphine atau Amphetamine.</p> <p>(3). 違反中華民國法令，情節重大者。 Melanggar hukum yang berlaku di Taiwan dan sifatnya membahayakan.</p> <p>(4). 自行從事許可以外之工作。 Tanpa sepengetahuan PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA bekerja di luar isi kontrak ini (bekerja sambilan).</p> <p>(5). 喪失工作能力者，但職業災害所引起者除外。 Kehilangan kemampuan untuk bekerja karena sakit yang tidak bisa disembuhkan (sesuai dengan keterangan dari dokter) dan tidak termasuk hal-hal yang disebabkan oleh kecelakaan kerja.</p> <p>(6). 無正常理由連續曠職三日或一個月內曠職達六日者。 Tidak bekerja tanpa memberikan alasan selama 3 (tiga) hari berturut-turut atau 6 (enam) hari dalam 1 (satu) bulan secara tidak berturut-turut.</p>
	<p>7.3 乙方若有違反中華民國勞基法第 12 條情形，如對甲方暴行為及重大侮辱和受有有期徒刑宣告、故意損害甲方之財物等確實之情形者，乙方將被遣送回國。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA melanggar Hukum Perburuhan pasal 12, seperti terbukti adanya tindakan seperti menyiksa dan melakukan tindakan yang memalukan atau tindakan-tindakan diluar hukum terhadap PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA bersedia dipulangkan ke Indonesia.</p>
	<p>7.4 因乙方於工做期間及地方而重傷時，甲方應立即將通知仲介公司，相關勞工主管機關及駐台北印尼經貿代表處。雙方之權利義務應依勞動基準法及職災勞工保護法辦理。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA mengalami kecelakaan dalam jam kerja dan lingkungan kerja yang ditentukan didalam Perjanjian Kerja ini, yang mengakibatkan PIHAK KEDUA luka berat maka PIHAK PERTAMA harus melaporkan kronologi kejadian tersebut kepada <i>agency</i> Taiwan, instansi pemerintah Taiwan yang terkait dan Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei. Hak dan kewajiban kedua belah pihak harus merujuk kepada Hukum Perburuhan Taiwan dan Hukum Perlindungan Kecelakaan Kerja Tenaga Kerja.</p>
	<p>7.5 因乙方死亡而引致合約終止時，甲方應立即將原因通知仲介公司，相關勞工主管機關及駐台北印尼經貿代表處，如乙方死亡時，甲方應協助將乙方遺體及遺物運回乙方原居地，其費用、依本契約第 6.2 條辦理。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA meninggal dunia yang mengakibatkan pemutusan Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA harus melaporkan kronologi kejadian tersebut kepada <i>agency</i> Taiwan, instansi pemerintah Taiwan yang terkait dan Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei, PIHAK PERTAMA membantu mengatur pemulangan jenazah PIHAK KEDUA ke Indonesia yang biayanya diambilkan dari Asuransi Jiwa seperti yang tersebut dalam pasal 6.2 diatas.</p>

	<p>7.6 甲方在契約期間內，如有下列情形之一者，乙方得終止其契約</p> <p>Apabila PIHAK PERTAMA melakukan hal-hal berikut, PIHAK KEDUA berhak memutuskan Perjanjian Kerja</p> <p>(1). 於契約期間內，甲方對乙方施以暴力行為或以其他方式侮辱乙方。 Selama masa Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA memperlakukan kekerasan atau sejenisnya yang bersifat memalukan PIHAK KEDUA.</p> <p>(2). 甲方不依照雙方已簽立薪資表支付或依時支付或支付不足乙方應得知薪資 PIHAK PERTAMA tidak membayar gaji atau tidak membayar penuh gaji PIHAK KEDUA.</p> <p>(3). 因甲方之要求，從事許可以外之工作。 Bekerja di luar perjanjian karena permintaan PIHAK PERTAMA.</p> <p>(4). <u>其他由中華民國勞動基準法第 14 條規定之事由。</u> Alasan lain yang diatur didalam Peraturan Perburuhan Taiwan pasal 14.</p>
	<p>7.7 契約期間內，若甲方因其他原因喪失聘僱資格或符合本契約第 7.6 條之說明，甲方應依規定辦理轉出手續以保障乙方繼續工作權。若乙方不願意轉出新雇主工作或已辦轉出但沒有新雇主繼續聘雇，甲乙雙方得進行提前解約，甲方應支付乙方至契約提前解約時所應付之所有薪資餘額並遣返乙方回國。</p> <p>Selama Perjanjian Kerja, apabila karena alasan tertentu yang mengakibatkan PIHAK PERTAMA kehilangan ijin untuk mempekerjakan TKI atau memenuhi hal-hal yang telah disebutkan pada Perjanjian Kerja ini pasal 7.6, untuk memberikan perlindungan hak kerja PIHAK KEDUA maka PIHAK PERTAMA harus melepaskan quota pekerja. Apabila PIHAK KEDUA tidak menyetujui untuk pindah majikan atau setelah dilakukan proses pindah majikan namun tidak mendapatkan majikan yang baru, maka kedua belah pihak setuju untuk memutuskan Perjanjian Kerja ini dan seluruh gaji sebelum pemutusan Perjanjian Kerja harus diserahkan kepada PIHAK KEDUA.</p>
第八條	醫療保障
Pasal 8	Jaminan Pengobatan
	<p>於契約期間，甲方應安排乙方因公/非因公導致之疾病、傷害及牙齒突發病痛之醫療照顧，乙方應接受甲方所安排之任何正式合法開業醫生之治療。</p> <p>Selama masa Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA membantu mengatur perawatan medikal kepada PIHAK KEDUA baik disebabkan karena kecelakaan kerja maupun karena alasan lain dan PIHAK KEDUA menerima perawatan yang diberikan oleh instansi perawatan yang sah di Taiwan.</p>
第九條	其他約定事項
Pasal 9	Hal lain-lain

	<p>9.1 乙方應遵守甲方之工作規則及有關規定。</p> <p>PIHAK KEDUA wajib mematuhi peraturan kerja dan peraturan lain-lain yang bersangkutan selama penempatan.</p> <p>9.2 雙方均應遵守勞動基準法及勞工安全衛生有關規定。</p> <p>PIHAK PERTAMA maupun PIHAK KEDUA wajib mematuhi Peraturan buruh, keselamatan dan kesehatan yang berlaku di Taiwan .</p> <p>9.3 如有發生天然災害暴動，戰爭或不可抗力之事件，甲方應把乙方安排於安全地區，假如甲方無法繼續履行該契約所訂定之義務，須依本契約第 7.7 條。若乙方因該事件無法繼續工作，甲方須負責已將乙方遣返，並負擔其一切費用。</p> <p>Apabila terjadi bencana alam, peperangan atau hal-hal yang tidak dapat dihindari, PIHAK PERTAMA wajib mengatur keselamatan PIHAK KEDUA dan apabila PIHAK PERTAMA tidak mampu menjalani kewajibannya kepada PIHAK KEDUA maka penyelesaiannya harus mengacu kepada Perjanjian Kerja pasal 7.7 Apabila PIHAK KEDUA menjadi korban sehingga tidak dapat bekerja lagi maka PIHAK PERTAMA wajib membiayai seluruh biaya pengobatan dan biaya kepulangannya.</p>
第十條	適用文字
Pasal 10	Bahasa yang digunakan
	<p>本契約為中印對照，中文本或印文本間若有任何差異，應以中文為準。</p> <p>Perjanjian Kerja harus tertulis dalam bahasa Mandarin dan Indonesia, apabila ada perbedaan penafsiran atas pelaksanaan Perjanjian Kerja ini maka yang diutamakan adalah bahasa Mandarin.</p>
第十一條	準據法
Pasal 11	Dasar hukum yang digunakan
	<p>本契約之解釋與履行應以中華民國法律為準據法。</p> <p>Penjelasan dan pelaksanaan kontrak ini harus disesuaikan dengan Hukum Perburuhan Taiwan</p>
<p>本契約正本一式二份須經我國駐外機關驗證，雙方各執一份，副本三份除一份報中華民國主管機關備查外，另一份由印尼仲介公司公司存查，另一份由台灣仲介公司存查。</p> <p>Perjanjian Kerja ini dibuat dalam rangkap 2 (dua) asli yang telah disahkan oleh Kantor Perwakilan Pemerintah Indonesia di Taiwan dan disimpan masing-masing oleh kedua belah pihak sementara 3 (tiga) berkas <i>copy</i>, 1 (satu) berkas diserahkan ke Kantor Perwakilan Pemerintah Taiwan di Indonesia, 1 (satu) berkas disimpan oleh <i>agency</i> Taiwan dan 1 (satu) berkas disimpan oleh <i>agency</i> Indonesia (PPTKIS).</p>	
甲方 (PIHAK PERTAMA) :	乙方 (PIHAK KEDUA) :

台灣仲介公司 (<i>Agency Taiwan</i>) :	印尼仲介 (<i>PPTKIS Pengirim</i>) :
公司地址及聯絡電話(<i>Alamat dan No Telepon</i>) :	公司地址及聯絡電話(<i>Alamat dan No Telepon</i>) :

Update 2 Juli 2008